

# Litteratura

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **115 (2002)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Litteratura



# **Alchünas cumplettaziuns a la biografia da Gian Battista Fritschun**

*Gion Gaudenz*

## **Motivaziun**

Nossa biografia per il predichant renumno da Schlarigna Gian Battista Fritschun (1727–1800) es gnida publiched a suot la redschia da Holger Finze-Michaelsen (eir cun Hans-Peter Schreich-Stuppan e l'autur da quista contribuziun) dal 1999, güsta a temp, aunz cu ans algender dals 200 ans chi eiran passos intaunt daspö sia mort. Ad es sto ün'experienza tuot nouva, da preparar in üna collavuraziun da püs collegas il text per la biografia. A's savaiva da prüma davent cha'l cudesch avaiva spazi be per var 200 paginas. Dimena avaiva minchün dals autours da's tegner vi da la limitaziun prefixeda.

Ma cun elavurer las actas avaunt maun e cun fer extracts dals cudeschs da Fritschun (eir da que ch'el avaiva scrit aint ils cudeschs da baselgia a Buond ed a Schlarigna) eira que difficil da savair ouravaunt che chi's pudaiva piglier e che lascher da la vart. Uschè es que gnieu adaquella, cha püs chapitels chi eiran forsa antivos ün pô lungs tar la redacziun haun stuvieu gnir scurznieus sainza remischiun, tschertüns perfin laschos davent. Per bsögnaivla cha quell'operaziun saja steda, al mumaint fo'la ün pô mel, ed eau m'he dumando già quella geda, scha que nu dess ün'otra chaschun da publicher almain qualchosa da que chi avaiva gieu da gnir stricho, ma chi m'avess listess parieu important per cumpletter il purtret da nos valent predichant pietist d'Engiadin'Ota.

Uschè vegn eau uossa adaquella da tscherner specielmaing our da duos chapitels (dal sböz pel cudesch) parts chi pudessan interessar ils lectuors e las lecturas da las Annalas.

## **Üna surpraisa bainvisa**

Ouravaunt percunter qualchosa chi nun ho da chefer cun mieu manuscrit. Il cas ho vulieu, ch'eau d'he scuviert, be poch aunz cha la cumposiziun da stampa per nos cudesch füss definitivmaing glivreda, a Zernez illa biblioteca da la Fundaziun Tscharner, il cudesch scrit a

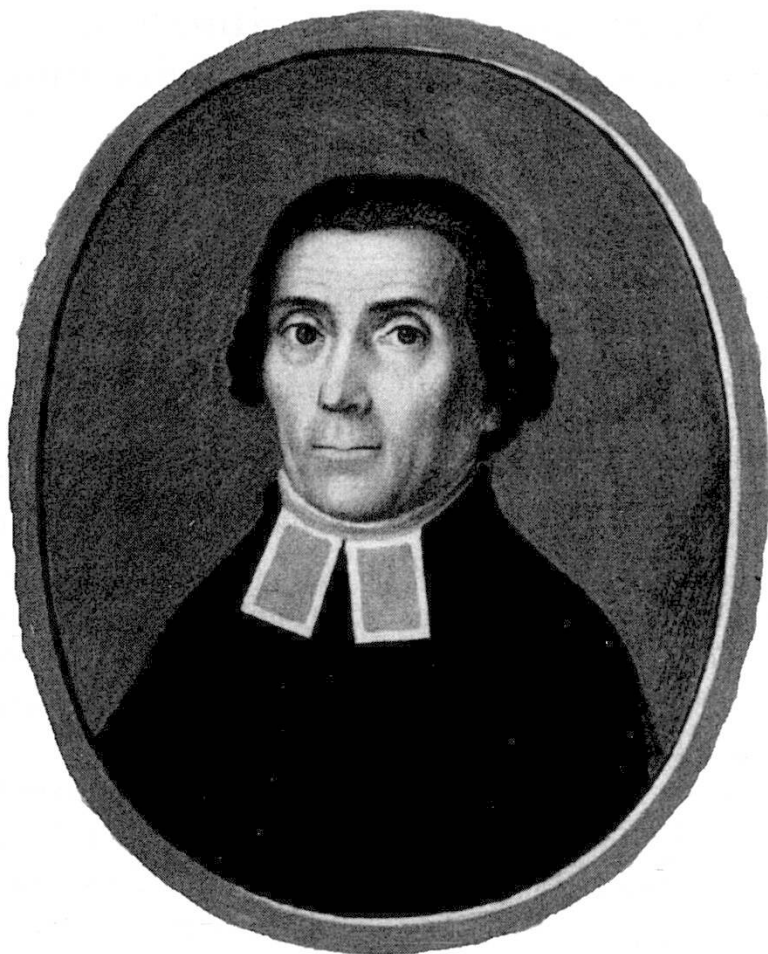


Foto: Bergamo

Gion Battista Fritschun,  
purtret scuvierd pür dal 1999 a Bergamo.

maun da Gian Battista Fritschun/Frizzoni chi cumpiglia tuot sieu manuscrit taunt per sieu seguond cudesch da chaunt dal 1789, «Testimoniaunza dell'amur stupenda da Gesu Cristo» ed eir da tuot las chanzuns in lingua italiauna chi sun cuntgnidas aint il cudesch da psalms stampo Visavraun medemmamaing l'an 1789. Dschain quecò auncha pü precis: Quel cudesch da Visavraun (chi'd ho perfin üna parallela parziela i'l cudesch da Suogl dal 1752 – cun be ils 150 psalms uguenots) cuntegna in üna segunda part «Cantici spirituali», dals quèls a nu's savaiva brich fin in uossa da chi ch'els füssan stos redigieus. Bain pudaiva que der in ögl cha'l stampadur chi ho stampo il cudesch (cun sia stamparia transpurtabla), Gisep Bisaz da Scuol, es il listess chi'd ho stampo eir il cudesch da Schlarigna da listess an. Eir la

tscherna, principelmaing da chanzuns da Johann Caspar Bachofen e Johannes Schmidlin, tradescha üna ferma parantella cun que chi plashaiva quella vouta eir a nos Gian Battista Frizzoni. El avaiva gieü eir in Bergiaglia bgers chi eiran entusiasmos da quel nouv möd da chanter. Ma il pream al cudesch da Visavraun nu do dafatta üngüns tschegns ne als autuors dals texts in lingua tudascha e neir brich als traductuors – unicamaing als sponsuors, v. d. a quels prominents Breggliots chi haun sustgnieu quella vouta finanzielmaing l'ediziun dal «cudesch modern» da chaunt.

Perche cha'l cudesch da Zernez, il «manuscrit Tscharner», do cò tuot in ün dandet tuot las infurmaziuns giavüschedas, es steda la scuvierta da quel manuscrit üna pitschna sensaziun. Be cha quella es riveda ün miel memma tard per la pudair descriver scu chi avess tucho illa biografia. Nus avains stuvieu – apunta per motivs tecnicos – ans cuntanter quella vouta be güst cun ün tschegn al manuscrit.

Speratiers saja dit eir cò cha Fritschun lavuraiva in möd exemplaric: Sia scrittüra es adüna granda e bain legibla. El ho nudo tar mincha chanzun dinuonder ch'ella vain, a che pagina dal Schmidlin u dal Bachofen cha quella saja da chatter. Güsta que eira sto fin in uossa il pü difficil: Da savair dir cun sgürezza dinuonder cha gnissan per exaimpel las melodias dals corals «O figlia da Sion, fo festa» ubain «L'iffaunt naschieu'ns ais e'l figl do». Chi chi as vuess piglier la paina da guarder zieva tar tuot las chanzuns da Fritschun chi as inscuntra i'l Coral, che cha dian las annotaziuns a la fin da minchün davart la provgnentscha dal text e da la musica, vezzess be dalum cha per diversas chanzuns (pustüt tar l'ediziun dal 1977) nus ans avains stuvieus cuntanter dad indicher «dal cudesch da Schlarigna». Uossa, consultand il manuscrit (chi eira insè la muostra da cumposiziun e stampa per Gisep Bisaz), s'ho que la grandischma facilitaziun da pudair be avrir il cudesch tal coral retschercho e da chatter tuot il giavüscho be dalum. Aunz, per chatter forsa be üna u duos indicaziuns bsögnedas, nu restaiv'oter cu da cumanzer a sföglier ils cudachuns da Bachofen e Schmidlin – e que and do diversas ediziuns – e da confrunter mincha melodia cun quella cha's vulava güsta identificher. In quella maniera s'avaiva pudieu eruir – ma cun granda fadia e perdatemp – la provgnentscha da püssas chanzuns, na da tuottas. Tar la seguonda ediziun dal Coral eirans già ün pô pü inavaunt grazcha a l'agüd cumpetent da Hans-Peter Schreich.

Ma apunta, la scuvierta da quel cudesch chi cuntegna tuot las indicaziuns validas, facilitescha tuot immensamaing ed es ün agüd per tuot quels chi vuessan perscruter specielmaing las bgeras chanzuns dal seguond cudesch da Fritschun. Melavita nun es rivo illa biblioteca manzuneda eir il manuscrit dal cudesch dal 1765. Ma nus ans vulains cuntanter almain cun ün, que chi'd es digià ün grand cas da furtüna. Per chenün oter cudesch vegl da chaunt exista auncha la muostra da stampa?

Tschert cha que füss sto indicho da preschanter cò ün pêr fotografias da paginas our dals manuscrits discus, pustüt eir dal fruntespiz (fögl da titul) dal cudesch da Visavraun. Ma as haun eir preschantedas tschertas difficulteds da reproducziun, las quelas ans haun finelmaing scusglio da gnir cò cun singulas fotografias. Invezza da quellas dains nus il cussagl a quels chi sun propi interessos: Gè a Zernez in Chesa Tscharner ed examinè sves il manuscrit ourdyart prezius.

### **Our da las chartas da Gian Battista Fritschun**

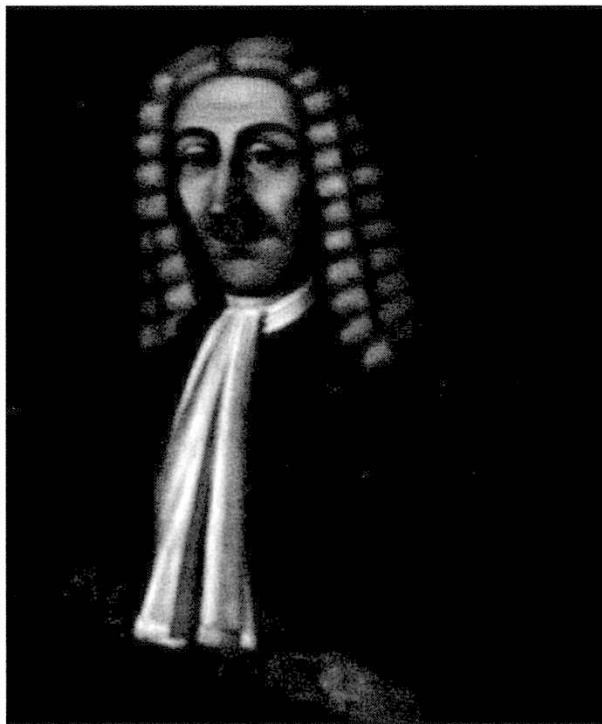
La charta pü renumneda da Fritschun (chi'd es gnida missa in salv fin al di d'hoz i'l archiv da la cumünaunza da Herrenhut), es sainza dubi quella ch'el ho scrit per taliaun al cunt Nikolaus Ludwig von Zinzendorf a Herrenhut. Que eira al mumaint cha Fritschun staiva cun grand pisser per la sandet da sia mamma (chi d'eira steda da prüma davent tar sieu figl a Buond e chi, scu vaidgua, faiva per el tuot la chasada. Quella charta avains nus reprodüt interamaing aint il cudesch cun la biografia per tudas-ch a pag. 43-45. A's po be ster stut ch'ün predichant engiadinais da be 30 ans ho gieu la sgürezza da se stess da's volver cun ün problem da chüra d'orma persunelmaing al cuntschaint cunt von Zinzendorf.

Que disch sulettamaing digià bger per sia biografia.

Remarchablas sun otertaunt eir las nouv chartas da Fritschun, mantgnidas tuottas i'l archiv dal Palazzo Salis a Buond. Tschert cha que füss sto exagero da las reprodür tuottas illa biografia da Fritschun, schabain ch'ellas appartegnan tar quels texts chi daun directamaing ün'invista in sieu möd da penser e da traficher cun otras persunas. Eir sieu stil da sriver chartas resulta cleramaing. Que am pera a sieu lö da publicher cò auncha qualchosa dapü our da quistas chartas al politiker Salis da Buond, perche a gnarons visibels da tuotta sorts novvs aspets. Ma eir cò ans stuvains nus limiter ad ün pêr extrats.

Per la biografia in lingua tudas-cha – a saja cito il titul da quella: «Gian Battista Frizzoni, ein Pfarrer und Liederdichter im Zeitalter des Pietismus» (1999) – d’he tradüt tuot ils exaimpels da chartas, eir quella a Zinzendorf, in tudas-ch, per la Chasa Paterna nr. 119, cun üna biografia ün miel scurznida, in rumauntsch.

Auncha pü persunelas cu las chartas adressedas al cunt Girolamo de Salis (chi staiva sur inviern a Clavenna) sun stedas quellas cha Fritschun ho scrit zieva sia müdeda a Schlarigna l’an 1758. El stu avair gieü düraunt ils ans a Buond üna relaziun particulermaing amicala cun ün Andrea Piconi chi stu esser sto poch pü vegl cu el. Furtüedamaing cha quellas chartas sun restedas in salv tar ün dals descendants Piconi a Turich e ch’ellas ans sun gnidas missas a dispusiziun, cur cha nus avains collecziuno il materiel per scriver la biografia. Cò vögl eau der eir ün pêr dasegs in lingua italiauna, scu cha Fritschun l’ho scritta.



Purtret i'l Palazzo Salis a Buond  
Foto: Steivan Gaudenz

Il cunt Hieronimus de Salis-Bondo, cul quël Frizzoni ho gieü suvenz correspundenza.



Pigliain il prüim la charta dals 28 settember 1756:

*«Mio cariss.mo Fratello Andrea, Ti viddi qui con desiderio di parlare teco in riguardo allo stato tuo del cuore, ma le tue occupazioni non permisero d'averti à quatro occhi, quindi stimo per l'amore di Gesu ed ancora di te, a proposito di scriverti questa letterina, per pregarti, mio caro fratello, di accostarti con confidenza à quel buon Amico che sparse il sangue suo e diede sua vita per riscattarti. Caro, lasciati da lui consigliare in ogni cosa, confidati abbenche (schabain cha) sei indegno. Però, egli resta sempre l'istesso, prega e ricevi assoluzione da lui, e allora il tuo cuore – che ora temo esser freddo – s'infiammerà d'amore verso e suoi fratelli. Non prepararti per venire à Lui, anzi va subito come sei, dimenticandoti di ogni altra cosa, ricordati della sua offerta in Golgotà. Vieni, caro, ritorna! Ritorna, ed egli è il tuo Gesu che ti accoglie come un tesoro comprato per la sua proprietà. Non essere pauroso, sij confidente, dà pure senz'altro pensiero il tuo cuore. Tu vedrai che ti andrà bene e che allora fra di voi sarà addepiuta la preghiera di Gesu: Fà che siano Uno, il che d'un tempo fino in qui fra voi non è stato. Ricevi in buona parte questo incitamento addrizzatoti nel nome del Signore. Saluta la tua consorte, bacia il tuo figliolino (Godenzo avava ün an), anche a nome della mia consorte e vivi felice ed appresso delle piaghe di Gesu, nelle quali io ti saluto e resto Tuo povero Amico e fratello.»*

A nu vulains fer ün lung commentari al cuntgnieu da quista charta. Be güst que chi pera da purteda per sieus trats biografics: A's vezza eir cò sieu möd tipic da fer chüra d'orma. El nun as permettaiva da discuorrer be intuorn la buoglia. Que stuevaiva esser cha la dumanda centrela da la cretta gniva intavuleda tar mincha persuna cun tuotta clerezza: D'eira pronta üna persuna da fer il pass decisiv da la cretta? Fritschun nu's schenaiva dad insister: cha que nu possa gnir trat a la lungia – da cuffesser dalum al Segner Gesu che chi nu saja in uorden, ed alura crajer a sieu pardun ed a sia forza per arnuver nossa vita. La charta süsur muossa dal reist: El eira cordiel ed amiaivel e vulaiva propi be il bain pels umauns, per ils quèls el as sentiva respunsabel.

Cha Fritschun savaiva discuorrer in sias chartas eir da tuot otras chosas resulta dal principi da quella ch'el ho scrit 15 ans pü tard darcho a sieu amih bondarin. Quella vögl eau tradür in rumauntsch:

*Il maschlöss, la puolvra da tinta e'l palperi d'he eau arvschieu a temp üttil ed eau at sun zuond arcugnuschaint per tuot quistas chosas (per tutti questi capi). Güsta d'he survgnieu Tia charta, cun la quela tü am dist da nun avair auncha procuro quella pel d'bês-ch, pervi cha la qualited da quella nu saja uschè buna scu la muostra cha't d'he tramiss. Tieu quino am vaiva digià oriento in quist sen. Uossa At rouv eau be listess da cumprer per me 16 bratscha pel d'bês-cha, eir scha quella vess dad esser inferiura a la muostra. Eau avess dabsögn da quellas pels per and fer per me üna fascha da culöz (? una velada) ed üna rassa (ün vstieu) per mia duonna. Perque avessans il giavüsç (avessimo volontieri) cha Tü ans tramettesast que pü spert pussibel. Cumpra pür da la megladra pel cha tü chattast e metta tuot in quint a nus. Nus at cuntantarons cun ingrazchamaint. Il paun e las chotschas (bragesse, ün term duvro aunch'adüna in Bergiaglia) ans poust fer pervgnir, cur cha tü chattast per bön. Eau t'ingrazch eir pervi dal disturbi, e nos Segner at detta la peja.*

*Dal reist, cher frer, quel misteri chi vain annunzcho a la cristanted in quist temp da Nadel es fich grand. Que es il misteri da la cumpaschiun, que voul dir cha quel grand Dieu, creatur dal tschèl e da la terra, il tuotpussaunt, es dvanto ün umaun. Scu ün da nus es el gnieu, perfin scu ün pitschen iffauntet tuot solit ed ümil, per stuvair patir a sieu temp, per spander sieu saung, gnir ferieu e murir per nus, davaira, per nus pcheders noschs, rebels ed infidels il prüm da tuot... Be cha quist misteri gniss miss süil chandaler, per cha nos cour, vrand ün simil misteri da l'amur da Dieu, gniss pü lam (si molifichi), as s-chudess, survgniss spaisa, dvantess pü affabel (s'intenerisca) ed as savess distacher dal muond e da mincha chosa chi nun ho da chefer cun Cristus. In quista maniera dvantessans nus tuottafat, grazcha a que ch'el ho soffert fin in si'orma, a sieu plaschair sia onur, sieus bês-chs (sue corelle) chi vaun zieva ad el e guardan süin el.*

*Cellerina, li 14 Dicembre A.o 1771*

*Gio. Frizzoni*

In quista charta es que sto sorprendent cu cha'l giuven predichant vain il prüm da tuot cun sieus «giavüschs dal di», ch'el nu's schena brichafat da numner tuot per nom e ch'el alura passa sainza stüertas e declaraunzas tar que chi'l sto auncha dapü a cour: cha's craja cun el insembel als grands misteris da la cretta e spendraunza, la quela as concentrescha süin la mort bod incredibla da Cristus.

Eir sia charta dals 7 schner 1794 bütta ün glüsch sün sieu character e sieus pissers. El as vuless atscherter scha sieu figlioul da Buond, Gian Baltresca, chi eira turno digià avaut ün tempet da la Frauntscha, hegia per cas interlascho da der sü sia pustaziun ad el, Andrea Picenoni. Per sieu amih Gaudenzio Marolani (a Schlarigna) vuless el artschaiver trais fin quatter somas vin alv (*rappresentandolo molto buono questo anno per il bel tempo che ha fatto*).

In quista charta salüda Fritschun a Picenoni eir «in nom da mieus figls e mias figlias». Nus savains percunter our da sia biografia cha quella vouta – nouv ans aunz sia mort – a vivaivan da sieus nouv iffaunts pü be duos figls e duos figlias. Sia duonna eira morta già daspö 11 ans. Ad Andrea Picenoni nomna el ün pô umoristicamaing «mieu amih antic, vegliuord, intim, predscho, unic in Cristus».

Finelmaing scriva el als 27 avuost 1795 cha que giaja darcho pü bain cun sieu cour, eir pervia cha Picenoni l'hegia fat üna visita. Ün leiv tremblöz in sia scrittüra savess esser ün tschegn cha in quel temp Fritschun hegia propi gieu üna deblezza da cour. A sia melavita avaiva el udieu cha la figlia da sieu amih avaiva parturieu d'incuort ün iffaunt mort. (Inua cha que vain discurrieu dad iffaunts chi naschan morts, saregia que i'ls bgers cas da s'impisser a paglioulas difficilas, las quelas ils iffauntins nun eiran buns da survivor. Gian Battista Fritschun as demuossa cò scu ün bun chüreder da las ormas. El deliberescha ils genituors da la pussibla temma cha que possa esser sto nosch per quel iffauntin da stuvair gnir sepulieu sainza battaisem. El algorda ad ün pled da l'apostel Paulus, seguond il quël ils iffaunts da genituors crettaivels sajan santifichos tres la cretta da quels. E sorprendentamaing piglia el eir a David scu exaimpel: tar la malatia e la mort dal prüm iffaunt cun Batseba es el bainschi fichun attristo, ma zieva la mort chatta el dalum cuffort. (2. Samuel 12,23)

Eir in quista charta passa Fritschun alura sainz'otras s-chüsas tar robas dal minchadi: Tal meil cha's dessa fer il bain e'l trametter, per ch'el possa fer sieu sirup balsamic. Scu bgers oters predichants da quella vouta s'inclegiaiva Fritschun dal fer masdinas e s'interessaiva fich per la medicina (vair la biografia). Eir s'infurmaiva el scha Andrea Picenoni nun hegia auncha chatto las ervas giavüschedas – ad es vers la fin da la sted – schi dess el tuottüna fer il bain e spedir dalum il meil. El scriva eir cha sieu figl Gian Battista al giavüscha «*di mandargli quelle radici di Cicorea*».

Be ün'eivna pü tard scriva Fritschun in tuotta prescha a Picenoni, perche ad es riveda no da Buond la giuvnetta Anna Margretta, chargeda cun duos chavagnas verdüra e frütta. Quella vuless dalum darcho partir vers chesa; la saira fess ella quint da river fin Segl tar sieu barba:

*Essendo la portatrice vuol partire per giungere questa sera a Seglio appresso suo zio, non hò tempo per scriverti più alla longa onde ti bacio e saluto.*

Forsa cha nus avains buonder da savair che cha la giuvna Bergiagliotta ho purto quella vouta sün ün traget uschè lung, da Buond a Schlarigna. Tuottüna ho chatto Fritschun la peida da dir:

*Eau d'he arvschieu, bain paquetto, il meil squisit, e miss tiers at tramet il pajamaint da 10 liras. Per que cha tü hest miss tiers impü da tias primizias, nu seja quaunt cha que po fer our, perche la purtunza es in prescha per il viedi da retuorn. Alura vain tiers quel bel vasch in lain pel meil ch'eau tgness zuond gugent - eau nun he üngün'ideja quaunt cha quel po custer, per fer dalum il pajamaint. Eau at rouv dimena da'm fer ün quint cul reist. Eau t'ingrazch per ils bels poms (Fritschun scriva eir in taliaun per i bei pomi, duvrand il pled puter chi'd es eir il term bergiagliot per «maila») scu eir per las rischs. Cha Gesu at saja la buna recumpensa per que. Eau d'he survgnieu eir ils artischocs (i carciofi). Fo'm il plaschair ed ingrazcha a duonna Anna Margretta chi m'ils ho regalos. Unescha ad ella eir chers salüds e di ch'eau vögliä ruver dal Segner tuot il bön per ella. Ed impustüt rouv eau ch'ella resta collieda in sia malatia culs mierts da Gesu Crist. El es il bun meidi chi ans guarescha da tuot ils mels. Que m'allegra cha... vus tuots stais bain e cha vus acceptais que cha nos Segner buntadaivel avaiva decis per quel iffauntet.*

Il fat cha Fritschun avaiva pajo per tuot be ün pitschen import in munaida, nun al lascha pos, ed in ün postscriptum disch el perque:

*Tü am scrivast ch'eau dessa der a l'Anna Margretta be 10 u 12 liras (la cifra nun es propi legibla). Ma que nun es tuottüna brich üngüna peja per taunta fadia. Que stu*

*bain esser cha vus avais pajo ad ella auncha qualchosa suraint. Eau at rouv cha tü scrivast sü eir quello. Eau l'he deda per intaunt 18 liras, ed il reist darost tü ad ella. Eau avess gugent cha tü am dschessast quecò, ed eir per tuot il reist at savaregia eau cuntanter.*

### **Üna charta pervi da sieus cudeschs**

Als 18 november 1776 ho scrit Gian Battista Fritschun üna charta fich infurmativa poch zieva cha sieu cudesch in lingua italiauna, «Compendio di testimoni...» eira cumparieu tar Bernhard Otto a Cuir. Quista vouta drizza el sia charta a duos signuors da Buond, ad Andrea Piconi e Rodolfo Salis. Ad els duos trametta el üna chascha cun aint 60 exemplers da sieu cudesch. Nus gnins a savair in quista chaschun cha's pudaiva avoir il «Compendio» in duos execuziuns, cun e sainza fivlas da serrer. S'inclegia cha'ls cudeschs pü bels, cun rampigns, eiran eir ün miel pü chers.

Scha's so cha la peja d'ün an per ün predichant impurtaiva quella vouta da 200–300 rendschs, schi as po que fer our sves il quint dal predsch relativmaing ot cha'ls cumpreders dal cudesch eiran pronts da spender per quel (la 200evla part d'üna peja da l'an)!

*Eau as tramet quista chaschetta cun aint 60 cudeschs, 24 cun rampigns chi cuostan 70 crüzers per töch e 36 exemplers sainza rampigns chi cuostan 52 crüzers per töch. (Ün rendsch avaiiva 60 crüzers). Da quels pudais vus piglier per vus stess duos, ün perün. Quels desso vus giodair in mieu nom. Que dess esser ün pitschen segn da mia recugnuschentscha invers vus per quel bun vin cha vus avais gieu la bunted da'm fer spedir. Eau avess scrit pü bod per s'ingrazcher per quel, scha'ls cudeschs nun avessan trat telmaing a la lungia (per cumparair). Ma eau faiva quint d'eivna ad eivna da's pudair trametter ils cudeschs ed in quella occasiun eir sriver a s'ingrazcher... ed eau rouv cha nos Segner buntadaivel as saja grazchusamaing peja e recumpensa per me seguond sia impromischiun, da möd ch'el augmanta adüna dapü la pêsch, bunted e la benedicziun sur da vus, vosas duonnas e voss iffaunts, per cha vus sajas adüna e restas famiglias da Dieu, nudridas dal corp e dal saung dal Figl da Dieu, e guidedas, allegredas e cuffortedas dal Spiert sench... Vus faros il bain da der ün cudesch in mieu nom al mastrel*

*Gaudenzio Molinari, il salüdand cun distincziun da mia vart. Fè eir il bain da trametter our a Castasegna a la Maria Maffè, numneda Camilla, üna dunzaina da cudeschs, indichand ad ella il predschi d' es per mincha exemplar ün rendsch, respectivmaing 70 bluozchers. Tuot ils oters pudais vus vender our a chi chi'l voul. Nos Segner, dal quèl il cudesch tratta, vögliaspander our sia sencha benedicziun, per iglümener, instruir, persuader, schi, eir per convertir a bgeras ormas! Amen!*

A's po bain dir cha que saja bod commovent cu cha l'autur dal cudesch chi ho prasto üna grandischma lavur – zieva cha'l cudesch es finelmaing cumparieu, s'ho auncha impacho persunelmaing per la spediun dal «Compendio». Neir brich nu s'ho el stramanto da scriver quellas chartas accumpagnativas cun bger cuntgnieu. Que tuot es bain ün spivel d'ün hom insolitamaing conscienzchus, lavurius ed eir bundaivel. Que es eir bain d'incler il temp da las aspras cuntaisas religiosas (traunter ortodoxs e pietists) in Engiadin'Ota ed utrò. Per fortuna cha in Engiadina las dispüttas giaivan plaunet as padimand, ma la pèsch chi'd es gnida fatta traunter il duos partieus explicitamaing – ella es protocolleda aint ils protocols latins dal colloqui per l'an 1783 – d'eira quella vouta auncha dalöntschi.

### **Gian Battista Fritschun scu teolog**

Güsta quist chapitel avaiva stuvieu gnir scurznieu bod drasticamaing per nossa biografia dal 1999. E schi cha'l principi da quel tunaiva uschè: «Inüngür nu cumpera il profil da quista persunalited cumbattanta per üna baselgia credibla uschè bain scu in sias scrittüras teologicas.» Cò s'il vezza cun tuot las conturas e cun sieu pisser commovent per que chi'l staiva il pü fich a cour. Scu sias scrittüras teologicas stu gnir cuschidro in prüma lingua sieu «Compendio», scrit per taliaun, ma alura eir sieu pitschen catechissem in lingua rumauntscha «Artichels davart chossas fundamentaelas.»

Il titul inter da sia ouvra teologica tuna uschè: «COMPENDIO (cudesch) di testimoni tratti dalla Scrittura santa e da' santi Padri e Riformatori della vangelica nostra Chiesa intorno all'eccellenza e valori delle salutari Passioni, divino Sangue e sante Piaghe di GESU CRISTO, NOSTRO SIGNORE».



Foto: Steivan Gaudenz

La baselgia da Buond, lö da predicaziun da Fritschun. Ils affras-chs, eir our per baselgia, a sieu temp zuglios, dateschan ca. dal 1490.

Già our da quist titul resulta que chi sto il pü fich a cour a Fritschun. El adüja bgers argumaints da la Bibgia, el citescha ils baps da la baselgia e'ls refurmatuors scu perdüttas per la granda importanza e per l'effet da salvamaint da la paschiun da Gesu, eir quel da sieu saung spans a la crusch e da sias plejas. Sieu cudesch es scrit dimena cun quell'unica intenziun da formuler la via chi maina al salvamaint cun la pü granda clerezza pussibla, que dal tuot i'ls stizis dal cunt Nikolaus Ludwig von Zinzendorf e dals oters teologs pietists da quella vouta. In ün temp, cur cha in Engiadina e dapertuot illas Trais Lias a regnaivan grandas tensiuns religiosas.

Ed el nun ho vulieu fer que be fragmentaricamaing e perque in möd chi'd avess pudieu gnir melinlet, ma as pigliand tuot il temp e spazi lotiers. El vulaiua cha las lingias da quista teologia chi eira per el tres e tres persvasiva, cumpariss in fuorma ün pô extaisa. Sieu «Compendio» nu cumpiglia main da 470 paginas. Bainschi haun quellas be

il format d'octav; ma mincha pagina ho sias 30 lingias, uschè cha que fo insembel bger text. A's stu eir preciser cha ill'ultima part (cun numeraziun nouva da las paginas) Fritschun ho plazzo üna lungia predgia davart il tema dal cudesch, sgür e tschert per der üna muostra cu cha sia teologia possa gnir imbastida in ün discuors sün chanzla; cul listess intent sun luvedas lo eir auncha nouv chanzuns da baselgia. Eir quellas vöglian dir: La teologia nu suos-cha guinchir ne a dretta ne a schnestra, neir brich i'ls corals da baselgia. Cha's legia üna vouta aint il Coral las chanzuns da Fritschun suot quist aspet!

Schi, Fritschun as sentiva apparaintamaing in dovair da circumscriber in möd cler ed evidaint sia pusiziun teologica chi as fundaiva plainamaing sü da la Bibgia. Il fat surprendent ch'el ho redigieu si'ou-vra in italiaun es digià gnieu discus in nossa biografia. Quello nu vu-

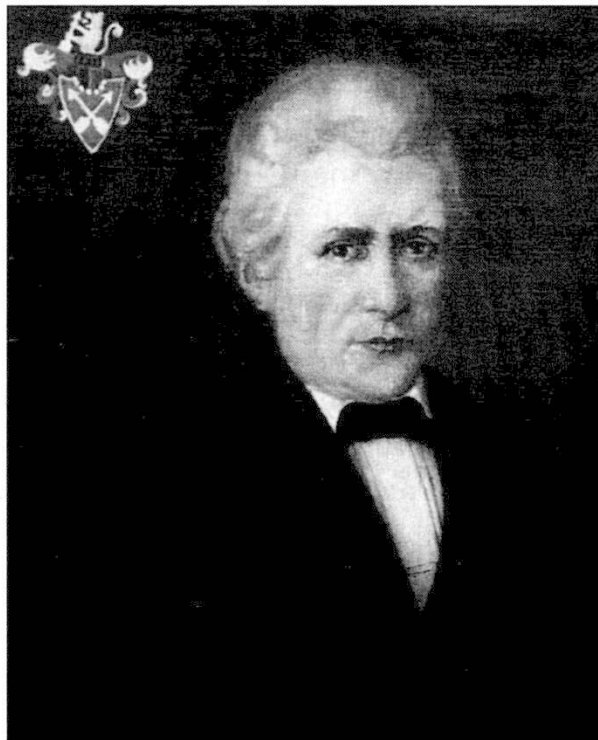


Foto: Gion Carl Frizzoni

Quist purtret, sto fat eir el da Tumaesch Fritschun, d'ün incuntschaint, eira gnieu resguardo lönch scu purtret da G. B. Fritschun. Digià la moda da vestieus d'intuorn il 1830 exclauda cha que saja güst.



lains nus repeter cò. Sieu taliaun es sün tuot la lingia uschè bain glimo e raffino, cha's dschess bod cha qualchün perit stögla avair repasso sieus texts e do a quels üna fuorma da nu la pudair minimamaing criticher. Tuot otramaing es que ieu cun que cha Fritschun ho scrit per rumauntsch. Quellas tendenzas dad adatter viepü il rumauntsch a l'ortografia italiauna, perfin da fer frequaints imprasts dal lexicon no da quella vart, ho gieu scu consequenza cha el – na be sulet – es gnieu aspramaing lagno pervi da quist fat, chi as lascha dal reist cumpruver daspö il 1640, l'an da la cumparsa dal Nouv Testamaint da Lüzzi Gritti da Zuoz. Cun mia contribuziun i'l Chalender ladin da quist an, «Prouva d'üna rehabilitaziun linguistica per Gian Battista Fritschun in sieu 200avel an zieva sia mort», craj eau d'avair musso cha sper quella tendenza italianisanta (be da la lingua scritta), sieu s-chazi da plets e da grammatica d'eira genuin e ferm.

I'l Archiv da stedi a Cuira as chatta eir ün cudaschet cun preparaziuns da predgias e chatechissemes da Fritschun, e la lingua rumauntscha «na filtreda» in quel demuossa in che fuorma cha'l pled al predichant gniva our da sia buocha.

A po esser bun da trer adimaint cha Fritschun nun es sto brich l'unic autur chi s'ho inservieu dal taliaun, cur chi gniva stampo qualchosa chi avaiva da gnir inclet eir in Bergiaglia e vi'l Puschlev. Ils ans 1770, cur cha las cuntaias dals ortodoxs (liberels) cunter ils «Herrnhuters» u pietists s'avaivan s-chudedas bel e bain, sun gnidas publicedas püssas scrittüras cuortas invi ed innò per taliaun.

Il pream da Fritschun a sieu «Compendio» cumainza cun ün citat biblic chi's stu incler scu spievel da la situaziun polemica da quella vouta: «O Timoteus, metta bain in salv que chi't es gnieu affido e vo our d'via a quellas bajarias e cuntaias da l'uscheditta 'gnosis', perche quella ho mno giò d'via a püssa glied chi ho prasto memma svelt uraglia.» (1.Timoteus 6,20–21)

Da sia motivaziun per avair scrit quist cudesch resorta alura dalum il pisser cha tuot que chi gniva quella vouta criticho da la baselgia, pudes tuottüna avair ün effet negativ, perfin prievevus per ils concrettaivels. A's po dir cha'l pü ferm impuls per Fritschun per as metter vi da sia grand'ouvra, saja steda la chüra d'orma: sieu sen da respunsabilted ün pô per tuot la populaziun. Sieu cudesch avaiva apunta da gnir inclet eir vi'n Bergiaglia ed aint a Puschlev.

CANTICĪ SPIRITUALĪ

*Che contengono*

TESTIMONIANZE

*Dalla*

REDENZIONE

*Fatta da*

GESU CRISTO

*In Salute del Genere Humano.*

*Stampati a Vicosoprano, da Giuseppe Bisatini*

MDCCCLXXXIX.

*Con licentia de' Superiori.*

Intaunt es que listess gratagio da fer diversas fotografias dal manuscrit manzuno Foto: Steivan Gaudenz

Our dal manuscrit da G. B. Fritschun: Il fruntespiz per la part «cantici spirituali» i'l cudesch da chaunt da la Bergiaglia, stampo dal 1789 a Vihsavraun.

El disch eir cler avuonda:

*Per preserver a pussibelmaing blers commembers da la baselgia dal tössi da qualchosa chi pudess der s-chandel, d'heja scrit mieu cudesch. Scha quels odan üna critica chi vain fatta in plain public (udendo essi a sclamare), scu scha la predicaziun da las Plejas, dal Saung e dal Patimaint da Cristus füss suspecta, perfin il cuntrasegn d'ün amuossamaint tuot nouv e prievlus, schi stöglian quels suppuoner cha quella buna religiun ch'els confessan, metta d'vart quel cuntgnieu centrel da la cretta: quellas Plejas senchas, quel Saung custavel e quella Paschiun da Cristus. Perche güst tres que vegnan santifichos eir els.*

Digià our da quistas pochias lingias as po eruir chenüns chi eiran ils imbüttamaints cha'ls ortodoxs solaivan fer als pietists. Cuort dit: cha quels nun avessan pü la dretta cretta. Bain singular: Eir scha nus savains cha'l predichant da Samedan da quella geda, Jachiam Pernisch, eira il bandirel dals opponents als pietists, schi es el listess resto per tuot quels ans critics il president dal colloqui. Pernisch es eir quel chi do, per latin, üna stupenda approvaziun dal «Cudesch da Schlarigna» (1764) ed eir dal seguond grand cudesch da chaunt, la «Testimoniaunza», quella vouta alura per rumauntsch (1789). Pernisch disch, scu scha nu füss ünguotta: «*Attest da las vair lettas tuottas ne da nun avoir chiattô in quellas alchiün artichel chi nu possa admitter ün senso corrisponentea alla dibiva revelaziun compraisa nella Scrittüra.*»

In sia introduenziun as güstifichescha Fritschun per il fat, cha el, impè da der il lö centrel a la resüstaunza glüminusa da Cristus, el l'hegia miss invezza aintimmez a tuot la crusch dal Segner. El vezza apunta i'l saung da Cristus, chi hegia müravgliusamaing gieu da fluir, la fundamainta da la nouva lia chi porta il salvamaint da l'umanità. Ed el nu po preciser avuonda:

*Quels patimaints terribels, quellas plejas chi haun causo taunta dulur e quella mort sanguinusa da Cristus sun insembel la conferma da la nouva lia chi ans regala il pardun per noss pchos...*

*Eau giavüschess cha'l lectur bainvugliaint nu piglia s-chandel landervi, cha eau poss cò be atschgner a la gloriusa resüstaunza ed al triumf da l'Ascensiun da Gesu Crist, scu eir oters aspets zuond importants (punti essenzialissimi) da nossa*

Alcuni lantici Italiani, ricercati in  
Gregallia, per essere Stampati.  
Metod. Bachof: pag: 272. *Wie lachet der Himmel!*

1.

Io son peccatore,  
Ma genu Signore  
In Croce se morto,  
Ber darmi conforto,  
Ber darmi la vita,  
E gratia compita,  
Ber far che or jo  
Ber Padre ho Dio,  
Il quale mi tira  
In Cristo Signor,  
In sui ~~me~~ rimira  
Con ochio d'amor.

2.

Io faccio in Cristo,  
Del Cielo l'acquisto;

Foto: Steivan Gaudenz

Our dal manuscrit da G. B. Fritschun (1789), cun indicaziuns interessantas  
e'l tschegn a la chanzun «Wie lachet der Himmel» da Bachofen.

*religiun. Eau se fich bain e confess que cun plaina persvasiun: Que as tratta da cuntgnieus fundamentels, cha mincha cristiun dess crajer e confesser. Scu tels ils arcugnuosch eau, ils cuffess eau aviertamaing, ils annunzch eau cun perseveranza ed he mieu dalet landervi. Eau am tegn vi da que cha Paulus disch: «Scha Cristus nun es resüsto, es vöda eir nossa predgia e per ünguotta es vossa cretta...» (Corinters 15).*

E Fritschun nun interlascha da giavüscher a tuot quels chi legian in sieu cudesch da's render quint quaunt fich cha'l fat da la resüstaunza es strettamaing collio cun la realted da las plejas chi sun gnidas fattas, dal saung chi'd es in fat gnieu spans e da tuot quel patir chi spetta ad ün merit. Cha meditand la müravaglia da la resüstaunza, as stögliatgnair que d'ün cuntin davaunt ögls. «*Tschert cha sias plejas, sieu saung fluieu e sias patimaints nu füssan telmaing degns da lod e d'üna predicaziun telmaing perseveranta, sch'el füss resto ruot e survandschieu da la mort, scha sia resüstaunza ed ascensiun al tschêl manchessan.*»

Il fat cha Fritschun tratta il pü a fuonz la paschiun da Cristus declera el eir uschè, cha quella es, in confrunt culla leida nouva da Pasqua, bger pü greiva da chapir, ma, cha giand suravi a quella, as expuona al priivel da schlamger l'intera buna nouva. A conferma da quista tesa adüja el 1. Corinter 1,18 e 1,23 insembel cun aunch'oters texts biblics chi dian implicitamaing propi il listess.

Fritschun es da l'avis cha que fatscha dabsögn da s'occuper uschè lönch cun quist misteri vulieu da nos Dieu, fin cha quel perda sieu s-chandel. Per quello es que inevitabel, melgrô tuot que chi causescha difficulteds, da's concentrer güst taunt dapü sün la crusch e sieu s-chandel per nus umauns, eir sün l'ümiliaziun extrema, a la quela il Figl da Dieu es gnieu suottamiss. In listess misüra dessan eir gnir suottastrichedas las benedicziuns chi ans vegnan incunter da quella vart no.

Tschert cha eir uschè es que sto pussibel da der be üna pitschna invista in tuot que cha Fritschun ho savieu metter insembel cun buna consequenza in sieu cudesch teologic chi po gnir let aunch'adüna cun bun profit. A pudess der cha in otra occasiun cuntinua aunch'ün pô e cumplettescha il mosaic da sia biografia eir auncha cun raschledas our dad oters chapitels.

**«Quei ei miu joint...».**  
**Critica e parodia da *Il pur suveran* da G. A. Huonder**

*Clà Riatsch*

**1. Il text: retoric u autentic?**

Tranter 1863 e 1865 scriva in ustier sursilvan senza success cun num Gion Antoni Huonder (1824–1867) la pli enconuschenta chanzun da la litteratura rumantscha, la chanzun da la libertad dal pur, *Il pur suveran*.<sup>1</sup>

*Il pur suveran (1863–65)*

Quei ei miu grepp, quei ei miu crapp,  
Cheu tschentel jeu miu pei,  
Artau hai jeu vus de miu bab,  
Sai a negin marschei.

5    Quei ei miu prau, quei miu clavau,  
      Quei miu regress e dretg,  
      Sai a negin perquei d'engrau,  
      Sun cheu jeu mez il retg.

10    Quei mes affons, miu agien saun  
      De miu car Diu schengètg,  
      Nutreschel els cun agien paun,  
      Els dorman sut miu tètg.

15    O libra, libra paupradat,  
      Artada de mes vegls,  
      Defender vi cun taffradat  
      Sco popa de mes egls.

20    Gie libers sundel jeu naschius,  
      Ruaseivels vi dormir,  
      E libers sundel si carschius  
      E libers vi morir.

---

<sup>1</sup> Text segund *Chrest.* I, 606s. Cfr. DEPLAZES 1991:251s.; 1992:45ss., 2001:25–48. Cfr. era BILLIGMEIER 1983:182s., 244s.

Cun sias strofas da 4 vers giambics (cun 4 u 3 silbas accentuadas, en alternanza regulara) corresponda questa chanzun a la furma da standard da la chanzun populara<sup>2</sup>. Sia articulaziun retorica è, sin differents nivels, fitg clera. La structura da basa consista en ina enumeraziun da la proprietad, en la furma anaforica dal «quei ei miu» che avra las emprimas trais strofas (la terza cun l'ellipsa: «Quei miu[...]») e sa repeta en la segunda part dals vers initials: «/quei ei miu crapp» (v. 1), «/quei miu clavau» (v. 5) e, be apparentamain analog: «/miu agen saun» (v. 9). Suenter las trais strofas da catalog tira la quarta la conclusiun: il term central, la «libra paupradat» (v. 13), furma la cusadira tranter catalog e quintessenza, resumescha l'enumerà cun il term «paupradat» ed annunzia cun l'adjectiv «libra» il motiv da la libertad. Sco sch' il paradox da la «libra paupradat» stuess vegnir confermà, repretenda l'ultima strofa il tema da la libertad cun in insistent «Gie libers» (v. 17). La continuitad dal esser «libers» vegn illustrada cun ils trais muments topics da la vita umana, nascher (v. 17), crescher si (v. 19) e murir (v. 20). La variaziun temporal accentuescha l'identitad dal term central, marcada da la repetiziun «martellonta» en posiziun iniciala: «Gie libers[...]» (v. 17), «E libers[...]» (v. 19), «E libers[...]». La clera separaziun tranter catalog e quintessenza al cumenzament da las strofas vegn disturbada a l'intern da las strofas tras diversas anticipaziuns. Uschia è il motiv da la libertad anticipà pliras giadas a l'intern dal catalog, duas giadas en sia definiziun negativa dal na savair grà (v. 4, 7)<sup>3</sup>, ina giada en ina definiziun metaforica positiva, quella dal «esser retg» (v. 8). Correlats abstracts dal possess èn era ils terms giuridics «regress e dretg» (v. 6), che defineschan er els singuls aspects da «libertad». Possess e libertad èn ertads e vegnan laschads en ierta: il passà, il preschent e l'avegnir vegnan concretisads l'emprim vi da las generaziuns (dal tat als biadis), suenter vi dal subject che discorra (da la naschientscha a la mort)<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Cfr. GELFERT: «[...] die Standardform der Volksliedstrophe [ist] die vierzeilige, meist abwechselnd vier- und dreihebige Strophe...» (1998:108).

<sup>3</sup> Cfr. era il 3. vers da *Il pur sursilvan* da G.A. HUONDER: «Jeu sun e stun ruasseivel cheu, / Lavur' e fetsch miu fatg; / Ingrazia nuot, ne vi ne neu. / Jeu viva de miu fatg». (*Chrest.* I, 606, v. 1ss.).

<sup>4</sup> La disposiziun en chiasmus: «miu bap» (v. 4) – «jeu» (passim) – «mes affons» (v. 9) – «naschius» (v. 17) – «si carschius» (v. 19) – «morir» (v. 20) è in ulteriur indiz da la structuraziun retorica dal text.

L'hereditad uschè impurtanta è menziunada en tuttas duas parts dal text al cumenzament da dus vers: «Artau» (v. 3) e «Artada» (v. 14). L'emprim vegnan «grepp» e «crapp» ertads dal bab, lura la «libra paupradat» dals perdavants, l'hereditad daventa adina pli generala, adina pli abstracta.

L'articulaziun retorica è evidenta era a l'intern dals singuls vers. Quai mussa gia in sguard a l'emprim vers: tut ils plets han be ina silba, ils dus emistichs èn sinonims, «grepp» e «crapp» èn pli che be sumegliants al nivel fonc e semantic<sup>5</sup>. Regurdain be anc la rima interna «prau» – «clavau» en l'emprim vers da la segunda strofa e la rima «dormir» – «morir» che ha ina lunga tradiziun poetica<sup>6</sup>. Las figuras da la repetiziun han ina clera correspundenza al nivel da cuntegn en il motiv da l'hereditad e da la continuitad.

Quant differenta che la lectura da quest text po esser mussa l'analisa da Reto R. Bezzola, che è impressiunà da la simplicitad da quests vers e suppona ch'els sajan ina pura expressiun d'in sentiment da libertad, «senza naging purtret, naging metafra, naging figura retorica»<sup>7</sup>. La recepziun rumantscha ha interpretà la «libra paupradat» da Huonder adina puspè sco cuntradiziun tragica u propaganda dubiusa. La basa da questa critica biografica u ideologica è la cumparaziun tranter il pur dechantà ed il poet che chanta. La vita da Gion Antoni Huonder è stada ina trista seria da tragedias persunalas e debachels professionals e finansials. Suenter avair scrit *Il pur suveran* lavura il poet anc sco pedel a la Scola Chantunala e, forse, portabagascha a la staziun da Cuir, nua ch'el mora dal 1867, pover sc'ina mieur da baselgia<sup>8</sup>. Sche Gion Deplazes constatescha, che Huonder n'haja gî, dal 1865, auter che dus uffants, nagut auter che sia «libra, libra paupradat» (DEPLAZES

---

<sup>5</sup> Paronomasia e sinonimia dal tip «in atras dus» (hendiadyoin).

<sup>6</sup> Cfr. per exempel GIOVANNI PASCOLI, *Italy*, I, 9 (1994:203s.). Dapli da las structuradas formalas en BEZZOLA 1964:87ss.

<sup>7</sup> «Ces vers si denses, si simples, dépourvus de toute image, de toute métaphore, de toute figure rhétorique dans l'expression pure du sentiment de la liberté[...]font un effet inoubliable par leur nudité même.» (BEZZOLA 1964:87). Cfr. BEZZOLA 1979:336s.

<sup>8</sup> Cfr. DEPLAZES: «Nies grond poet dil pur suveran e dalla libertad, paupers sco ina miur da baselgia. Ina tragedia!» (DEPLAZES 1992:47). Indicaziuns fitg detagliadas surlonder en DEPLAZES 2001. Cfr. era BEZZOLA 1979:335.



1990:87), sche mussa el cun quai, che er l'istoricher da la litteratura sa esser parodistic. Pli tard lura interpretescha Gion Deplazes la paupradat da Huonder sco la «spina» che ha fatg nascher sia poesia<sup>9</sup>. La critica biografica dal *Pur suveran* tutga bain in tratg essenzial da la litteratura patriotica, la «Heimatliteratur», dal 19. tschientaner che idealisescha ils purs e las alps, che projectescha nostalgias e desideris irreals sin figuras simplas, vitas saunas e spazis perifera. Da l'otra vart nun èsi simpel da motivar, pertge che litteratura na duess discurre er da vita na vivida e na vivibla, pertge ch'in ustier ruinà u in pover pedel na duess glorifitgar l'indipendenza imaginada dad in pover pur.

## 2. Imitader e criticher realistic: Giachen Michel Nay

Cun quai vegnin nus tar il tema, la recepziun litterara da la chanzun da Huonder en furma da «resuns» (intertextuals, metatextuals) positivs ed oravantut critics-negativs en texts litterars posteriurs. Ils «resuns» positivs èn per il solit imitaziuns seriusas, che stiliseschan il pur suveran gia baud sco represchentant ideal dal rumantsch. La conclusiun da Bezzola, che la chanzun da Huonder saja «naschida da la lingua sco tala»<sup>10</sup>, na cuntegna be poetologia romantica, ella resumescha era in impurtant aspect da la recepziun rumantscha. Ils «resuns» critics-negativs èn tendenzialmain pli giuven e suondan per il solit il princip parodistic da citat e substituziun. En in pèr cas sa tracti dad anecdotes metalitteraras en connex cun declamaziuns u execuziuns musicalas da la chanzun. Il punct central da la critica è adina puspè la discrepanza tranter il pur suveran da Huonder ed auters purs, main suverans, ma forse pli reals. Che la seria da resuns intertextuals dal *Pur suveran* va

---

<sup>9</sup> Cfr. DEPLAZES 2001:45s.

<sup>10</sup> «Ûn'analisa precisa da la megltra poesia da Huonder muossa uschè cun che intuziun incredibla cha'l poet, in ün mumaint da grazcha divina bod unic in sia vita, chatta, scu in sömme, las vairas valuors poeticas chi geschan illa lingua materna. Anzi our da la lingua scu tela nascha quaiesta poesia[...]» (BEZZOLA 1979:339). Cfr. DEPLAZES 1991:261.

vinavant fin oz, paress da confermar l'opiniun da quellas vuschs criticas, menziunadas da Gion Deplazes, che pretendan che la litteratura rumantscha na saja nagut auter che in etern remagliar dal *Pur suveran*<sup>11</sup>. Ma remagliar è apunta transformar.

Gia l'exempel dal medi sursilvan Giachen Michel Nay (1860–1929) mussa che la distincziun tranter intertextualitad positiva e negativa n'è betg uschè simpla. En ina poesia giuvenila imitescha Nay il *Pur suveran*, en ina prosa posteriura al discuta el cun distanza critica. L'imitaziun poetica stat en connex cun ina debatta politica sur da dretgs da pasculaziun da l'onn 1887 (cfr. DEPLAZES 1991:264s.) e porta il titel *La pasculatiun cumina*. Ils indizs d'imitaziun e variaziun da Huonder tanschan qua da la represa da la structura anaforica fin tar quella da la rima «bap»-«crapp», entant che «grepp» daventa «greppa» e returna en in nov context<sup>12</sup>. Il pur da Nay, na introducì u introducì tras il connex cun il text da Huonder, è gia en l'emprim vers superbi dad esser liber e pretenda dad esser ritg: «Sundel rehs en paupra hetta» (v. 5), in vers che transformar la «libra paupradat» da Huonder en il stereotip fitg derasà da la «ritga povradad». Tant il pur da Huonder sco quel da Nay defendan insatge «sco la poppa da lur egls», l'emprim la libertad, il segund la «greppa grischa», l'emprim cun «taffradad», il segund «curaschus»<sup>13</sup>, ina varianta significativa, che pudess star en connex cun la trasparenza dal pled «taffradad» sco emprest dal tudestg.

Sche Nay imitescha Huonder en questa poesia «giuvenila», sa mussa el pli tard sco medi da champagna e politiccher bler pli critic. En in essai da l'onn 1902 crititgescha el il purtret idillisant dal pur en la litteratura e fa endament che la vita dals purs è poetica be a maisa, tar la lavur perconter fitg prosaica. Suenter quest argument classic, duvrà en bleras debattas da realissem gia en il 19avel tschientaner, vegn el sin Huonder e raquinta da la veneraziun ch'el aveva per il poet e sia fi-

---

<sup>11</sup> «[...]ins fa oz la reproscha, la litteratura romontscha seigi nuot auter ch'in continuau remagliem dil pur suveran» (DEPLAZES 1992:45).

<sup>12</sup> La rima: «crapp» – «bap» (Huonder, v. 1–3) daventa «bap» – «crapp» (NAY, v. 2–4). Il «grepp» vegn repetì en in chiasmus: «greppa grischa» (v. 15) – «Grischa greppa» (v. 25).

<sup>13</sup> «Curaschus vi jeu defender / vus sco poppa de mes égls» (NAY 1887, v. 27s.).

gura da pur. Fin ch'el haja ina giada da student declamà *Il pur suveran* en ina radunanza da purs; la reacziun saja stada taschair e surrir. A la fin da la radunanza saja vegnì in vegl pur tar il giuven student:

«Gie gie,» di finalmein in um vegl; «jeu vesel che ti eis aunc buc ord la crosa sco s'auda. Fuss bien, sch'ei dess de quels purs cheu tier nus[...]. Nus havein praus e tratsch detgavunda e clavaus pli ch'avunda, quei ei ver. Mo sas ti, tgi ch'ei il retg? Il retg sur nos praus e clavaus ein quels che possedan las hipotecas, las qualas schaian sin nos beins. [...]jeu sesanflavel en ina situaziun, sco sch'enzatgi havess fiers ina sadi'al'aua giu pil dies. (NAY 1902:156)

Purs reals paran dad esser immuns cunter vers patetics perfin sche quels als dechantan sco figuras idealas. L'um vegl che sa fa viv correspunda a la figura da l'«expert» indigen en il roman realistic ed è er qua in *alter ego* dal narratur. El characterisescha l'emprim l'entusiassem dal giuven sco fenomen pubertar e confrunta lura il pur suveran da Huonder cun purs ch'el conuscha. Dal grip e dal crap da l'emprima strofa na discorra el gnanca, ils «praus e clavaus» da la segunda lascha el valair, da quels hajan els avunda, «quei ei ver», ils retgs dentant sajan ils ritgs, ils purs sajan be daivets. Quest rinviament a cundiziuns economicas realas demascha il topos dal pur da la litteratura patriotica e fa a l'entusiast lura era l'effect dad ina «sadi'al'aua giu pil dies». En sia funcziun dad *auctoritas* realistica disfa il vegl era l'illusiun dad in'autarchia purila (cfr. 1902:156) e quella da la libertad conquistada cun stgatschar ils tirans sco che Huonder la dechanta en sia poesia *La Ligia Grischa* (1924:80). Fugind dals tirans da lur temp che reglementeschan tut e fan pajar taglias per tut, fissi il meglier dad emigrar en America. Cun quai di il pur exactamain il cuntrari da quai ch'ils programms da litteratura patriotica da la fin dal 19avel tschientaner postuleschan. L'episoda è in exempel da retorica realista, che serve a Nay per sa definir sco realist serius, che ha emprendì sia lecziun, survegnida dad in pur real. La mesira per il grad da realitad è gia dal 1902 la distanza critica vers il *Pur suveran*.

Quai na patratgass ins betg cun leger Donat Cadruvi che quinta anc 1990 in'anecdota che consista essenzialmain en in'objecziun cunter il cuntegn da realitad da l'imni da Huonder (cfr. sutvart).

### 3. Il pur ed il rumantsch

Il moviment rumantsch stilisescha il «pur suveran» gia baud sco represchentant ideal dal rumantsch. En sia lavur sur dals mitos linguistics rumantschs mussa Renata Coray, co ch'il pur ed il rumantsch daventan represchentants cuminaivels dad ina mitica libertad<sup>14</sup>. In exempel per in connex direct tranter *Il pur suveran* da Huonder e la tradiziun da reflexiun e propaganda rumantscha en furma da poesia è in text nunconuschent da Chasper Bardola da l'onn 1914 cun il titel *Il paur d'Engiadina e sia lingua*. En quest tractat cuntradi Bardola a las tesas dals «eminentes professurs italians» Del Vecchio e Salvioni e formulescha lura ses credo rumantsch en furma poetica «fand adöver della prüma strofa del contschaint valent poet politic sursilvan»:

Quaist ais meis *gripp*, quaist ais meis *crapp*,

Sü'ls quals eu tschaint meis pè;

[...]

E sco'l politic si'il *gripp*

Pro mai - la lingu' e'l far;

[...]

Uschè, cha l'ierta da meis bap,

Vögl franc eu cussalvar;

Polir il *gripp*, lustrar il *crapp*

Per mâ brich bandunar.

(BARDOLA 1914:1)

La poesia cumenza cun ina traducziun en vallader da l'emprim vers dal *Pur suveran*, la paronomasia «gripp»-«crapp» daventa il motiv dominant da tut il text, il «gripp» n'è betg pli il lieu da la libertad, ma bain il simbol da la perseveranza en il cumbat linguistic. Interessant è in vers da la tschintgavla strofa: «Polir il *gripp*, lustrar il *crapp*», in vers che mussa il stretg contact dal ladin cun il talian e che na fiss gnanca enclegentaivel senza l'agid dal talian. La metafra curaschusa e

---

<sup>14</sup> «Die Freiheit sei, wie das Romanische auch, eine noble Tochter der Berge [...] Dieses potente Trio Freiheit, Berge und romanisches Erbe (personifiziert im freien romanischen Bergbauern) taucht immer wieder in verschiedenen Variationen im romanischen Metadiskurs auf und verstärkt die Mythisierung der romanischen Sprache» (CORAY 1993:92). Cfr. era *ibid.*, nota 2.

fitg significativa transformava il «gripp» en in monument che sto vegnir «polì» e «lustrà». Per l'identificaziun dal pur sco rumantsch ideal datti, fin tar il manifest da Chasper Pult, *Meis testamaint* (1941)<sup>15</sup>, ed anc ditg suenter blers exempels. Quai malgrà il fatg perfid che gist il pled rumantsch «pur», «paur» è in pled d'emprest dal tudestg svizzer respectiv dal tirolais. Il pur resta fin ditg, en singuls cas fin fitg ditg en il 20avel tschientaner, ina figura da projecziun per discurs conservativs, daventa l'antagonist dal lavurer socialist, dal ritg cittadin, dal speculant, dal turist, da tut quai che è ester e discorra linguas estras, da tut quai che duess esser fauss e malsaun vi da la civilisaziun moderna. En il cumbat linguistic vegn il «pur suveran» evocà fin oz, per exempel per metter en evidenza la differenza tranter ideologia e cumportament linguistic effectiv dals rumantschs. Uschè sa dumonda Benedetto Vigne retoricamain, sch'ils rumantschs, adina disposts da s'adattar, na tradeschian lur lingua: «Na tradescha el betg ses linguatg tras quai, il losch pur suveran?»<sup>16</sup>.

#### **4. Parodia e critica en prosa realistica: Gian Fontana, Cla Biert, Jon Nuotclà**

In frequent motiv da la prosa realistica è il conflict tranter pur e speculant pervi dal possess da terren. La ritgezza colliada cun il terren daventa ina tentaziun per il pur, ina prova per ses character. Quel che venda ses terren, tradescha las valurs che quintan e daventa a la fin ina figura tragica. Cun la faussa ritgezza andetga smetta il pur da bai-ver latg e cumenza a baiver vinars: in evident stereotip dal tema da «colonisaziun». En il raquint *Sidonia Caplazi* (1932) da Gian Fontana surprena la dunna cun quest num la missiun da manar ses um, che ha vendì sia prada ed è daventà in bavader e speculant incumpetent che sesa l'entir di en las ustarias da la citad, puspè enavos sin in bain puril. En ses cumbat per la continuitad da la famiglia purila chatta

---

<sup>15</sup> «Els, nos paur, na ils scienzats e filologs, sun ils vairs depositaris da nos rumantsch.» (PULT 1941:11).

<sup>16</sup> VIGNE 1991:299.

ella in allià, il vischin Rest Barlac che resista al temp modern ed als speculants e fa tge ch'el vul:

Ed el ei buns da batter la damaun marvegl per vilentar il director dil hotel, Riget Caplazi, il president e tut tgi che lai vilentar. E per tuts quels ha el semtgau ina risposta. «Quei ei miu crap da batter!»  
(FONTANA 1971:28)

Il pur testard e malign sa perstgisa per il disturbi da la quietezza da la notg – per el èsi la damaun – cun rinviar a la chausa la pli sontga, a sia lavur. Tge che quels che protestan din ad el, na vegn referì; la risposta ch'el ha pront, sa cunfa dentant cun mintga objecziun. Quai mussa sia pitschna coesiun en il rom da dialogs conflictuals forsa be imaginads. Effectivamain na sa drizza la risposta al partenari, ma plitost al lectur, na sa referescha a la «dumonda», mabain a la tradiziun litterara. Sia absurda definiziun deictica da quai che è evident per tuts: «Quei ei miu crap da batter!» è impertinenta en il dubel sen dal pled: sco risposta e sco concretisaziun parodistica dal «crap» na propi concret da l'emprim vers dal *Pur suveran*.

Quest passus è ina clera excepziun en questa parabla restaurativa da Gian Fontana. Bler pli tipic è il commentari da Sidonia Caplazi che auda il chant cuntent da povra glied:

Tgei ventireivla glied, patratga Sidonia, mond spert vinavon.  
Gie, tgi che sa cantar aschia, sto bein esser pli rehs che retgs e ducas e ch'ils pli gross signurs che fan vacanzas en il hotel dil Sulegl. Ti reha paupradad!  
(FONTANA 1971:58)

«Ti reha paupradad!» pudess esser ina variaziun dal l3avel vers dal *Pur suveran*. Il paradox da la «reha paupradad» transfurma la povradad materiala en ina «ritgezza» metaforica (spiertala, existenziala) e tira uschia l'ultima consequenza or dal discurs ideologic dal *Pur suveran*.

Stgars tschient onns suenter il *Pur suveran* cumpara *La müdada* (1962) da Cla Biert, quel roman che s'occupa da la continuitad e da la midada da la societad purila alpina en maniera uschè differenziada sco nagin auter text rumantsch avant e suenter el. Dal mitos dal pur autarc vegn prendì cumià gia en l'emprim chapitel, nua che sar David, il cromer perfid, sa scuntra cun sar Linard, l'ultim stinà che cumpra en butia be il strict necessari. Suenter ch'il pur ha grittentà e umilià il cro-

mer, sa conforta quel cun la regurdanza ad in artitgel da gasetta cun il titel, cità significantamain per tudestg: «Der Tod des Selbstversorgers» (BIERT 1962:11). En il sisavel chapitel sa scuntran purs a l'ustaria. Clagot duess leger avant, tge che la gasetta scriva areguard la mort da las purarias:

Clagot legia: «Ûn grond numer da paur pitschens po aug - uossa be spettai - augmentar in cuort temp la produenziun indigena, scha l'import da victuaglia nan da l'ester va inavo in ons da crisa o da guerra.»

«[...]ils Madlains han vendü, ed uschè inavant, qua nu güda neir la chanzun dal pur suveran plü inguotta, noss cumüns as svödan adüna plü da red.» (BIERT, 1962:168)

Soziolinguisticamain interessant è la simulaziun comic-realistica dal «crabottar» cun leger avant. Il pur sto leger duas giadas il verb «augmentar» e mussa cun quai che quest pled appartegna ad in register aut e vegn considerà dal narratur sco in «pled da romanists». Il roman da Cla Biert sa distingua cun ina mimesis linguistica fitg differenziada e cun interessants commentaris da varietads linguisticas. El sa laschass leger era sco «roman linguistic» en il senn da Hans-Martin Gauger<sup>17</sup>. La gasetta discorra dal pur sco garant da l'autarchia svizra en temps da guerra. Quest argument central da la politica agrara svizra vegn considerà sco ridicul dad in dals auditurs che preschenta in lung catalog da purs che han smess u che ston bainbaud smetter. Quest catalog chatta il consens dals auditurs; il negativ para evident e realistic. Cunter questa evidenza na gida «la chanzun dal pur suveran», che daventa er qua in emblem da discurs ideologic dalunsch davent da la realiad.

En in auter lieu tema sar Linard, l'ultim stinà, che las subvenziuns fetschian or dal pur in sclav dal stadi. El sa dosta, el saja in «pur suveran»:

---

<sup>17</sup> Cfr. GAUGER 1988, nua che *Der Zauberberg* da Thomas Mann vegn legì sco «linguistischer Roman».

«Eu sun pur suveran.» «Quel es mort, char cumpar», disch  
Josch e til metta il man sül bratsch, «viva es plü be la chanzun.»  
(BIERT 1962:216)

En ses rinviament a la mort dal «pur suveran» distingua Josch en maniera explicita tranter referenza reala e referenza textuala; e rinvia cun quai a lur colliaziun ambivalenta en la frasa da sar Linard.

Restain en Engiadina, nua che Jon Nuotclà s'occupa en ses roman *Il tunnel* (1991) in'ulteriura giada da la continuitad periclitada da l'agricultura alpina. Tras il tunnel annunzià en il titel – il tunnel dal Vereina è en construcziun – arrivan il turists che portan la citad sin la terra. Els cumpran las abitaziuns dad atgna proprietad ch'il speculant indigen ha construì sin il terren ch'il pur Armon Felsch aveva prendì a fit. Cun quai è il pur ruinà, el cumenza ad odiar ils turists ed ils esters, fin ch'el s'inamurescha – ina da las frequentas analogias tranter *Il tunnel* e *La müdada* da Cla Biert – en ina turista tudestga. La crisa d'identitad tutga ad Armon era en sia funcziun sco tenent da l'armada svizra. En ina farsa absurda substituescha el l'inimi supponì da las manovras cun in inimi per el real e cumonda a sia unitad da reconquistar las chasas da vacanzas dal speculant. A quest fatg vegn fatg allusiun en la sequenta scena, nua che commembers dal chor ponderechan, tge chanzuns ch'els pudessan chantar per l'inauguraziun dal nov center da vacanzas:

Herdi Fleisch ha quintà sü üna ter rischla da chanzuns tudais-chas. Tanter oter «im schönsten Wiesengrunde» ed «Am Brunnen vor dem Tore.» Sep Fanzögna ha dit chi's pudess bain eir tour üna sursilvana, per exaimpel quella dal grep. El nu saiva plü il titel. Armon ha savü: «Il pur suveran.» Cha quella s'affess stupend[...]. Cun tun sarcastic ha'l cumanzà a declamar: «Quai ei miu grep, quei ei miu crap, [...] / defender vi cun tafradad/sco poppa da mes egls». Fingià intant cha Armon declamaiva han ün pêr largià il scuffel. Divers han discurrü tanterglioter: «Quai Armon ha fingià fat. Cun tafradad, ha'l reconquistà Quadras.»  
(NUOTCLÀ 1991:256s.)

La maniera elliptica e parafrastica da citar la chanzun: «quella dal grep», l'interferenza dal ladin en il citat da l'emprim vers: «Quai ei[...]» nun èn comicas be pervi da la demonstraziun dad ina memoria



falombra, mabain era pervi dal pastiche minimal dal sursilvan. «Grep» daventa ina marca tipica, in campium idiomatic dal sursilvan<sup>18</sup>, la retorica da defensiun da tut la chanzun vegn manada ad absurdum tras il connex parodistic da la farsa militar. Las duas proceduras, il pastiche idiomatic e la transformaziun parodistica sa cruschian en la reutilisaziun marcada da «tafradad», in pled d'emprest che è, per ladins, transparent e cun quai comic, in indiz stigmatissant dal sursilvan sco «lingua da contact»: «Cun tafradad, ha'l reconquistà Quadras». La procedura fundamentala n'è betg pli, sco tar Biert, la distanza critica envers la chanzun, mabain il cuntrari, l'integraziun farsesca, la demonstraziun ironica che la chanzun è anc adina actuala: «quella s'affess stupend». La distanza è qua anc pli gronda; ella n'è betg pli object dad in commentari, mabain funcziuna sco premissa evidenta che garantisce l'effizienz dad ina procedura comica.

## 5. Novas parodias sursilvanas

Sche nus midain puspè en Surselva e suandain la cronologia, chattain nus sco proxim ina parodia, u sco il text la definescha sez, ina «persi-flascha», dal *Pur suveran* da Wolfgang Eichenhofer cun il titel *Il pur-subvenziun* (1986):

### *Il pur-subvenziun*

[persi-flascha (sco nus schessen oz),  
tenor «Il pur suveran» da G.A. Huonder]

Quei ei miu grep, quei ei miu crap,  
Con gitg aunc, tgi sa quei?  
Artau hai jeu vus da miu bab;  
Pertgei grad jeu, pertgei?

---

<sup>18</sup> In auter exempel da pastiche sursilvan cun agid dal *Pur suveran* in R. Caratsch, *La Renaschentscha dals Patagons*, nua che «l'homin sulvedi» di: «Uss plai ella puspei a mi, la mi biala Selvastgira. Quei ei miu grep, quei ei miu crap.» (1983:66).

- 5    Quei ei miu prau, quei miu clavau:  
       Els valan pér sco beins  
       Cu che la banca ha finanziau  
       Tracturs e cargafeins.
- Quei mes affons ch' ein lunsch naven
- 10    Pervia dil gudogn.  
       Paun-casa han ei mai essend  
       Ch'il DENNER ei lur Sogn.
- O, paupra, paupra libertad,  
       Sch'ins vess buc cusseglers
- 15    Ch'a nus – tgei buntadeivladad –  
       Concedan raps pils ers.
- Subvenziunei, dei subvenziuns,  
       Sch'jeu duei far cultivems!  
       Schiglioc bandunel quei miu funs
- 20    E fetsch chemist giu «Ems»!

La parodia sa basa sin il princip classic da citat e substituziun, i dat citats senza midadas (v. 1, 3, 5) e passadis perfids tranter citat e substituziun, tranter ils emistichs per exempel, sco en vers 9, nua ch' ils uffants, «miu agen saun» en l'original, èn «lunsch naven» en la parodia. La «libra paupradat» da Huonder daventa, cun ina roschada da substantiv e adjectiv ina «paupra libertad» (v. 13), ina pitschna e fitg effizienta intervenziun parodistica. L'adjectiv na vegn explitgà en sia valenza metaforica preannunziada da la posiziun sintactica, mabain en sia valenza na metaforica: l'hereditad sco smaladicziun (v. 3s.), la dependenza da las bancas (2. strofa), l'emigraziun chaschunada da la povradad (v. 9s.). La smanatscha dal pur suveran da Huonder da sa defender è substituida cun la smanatscha fitg pauc suverana dad ir, en cas ch' i na dat subvenziuns, sco lavurer «giu «Ems»» (v. 20). Che quest pur frustrà di empè da Domat «Ems» vegn marcà dal parodist sco significativ; el rinvia uschè er a la dimensiun linguistica dal topos da decadenza che stat a la basa da questa parodia. Sin il plaun da la tipologia litterara è cun quai accumulè il passadi dal laud dal pur dal 19avel tschientaner a la reprimanda dal pur che è pli veglia e apparentamain er pli nova. La parodia è ambivalenta, ses object è il topos litterar, ma er il pur contemporan, decadent en ses cumportament politic e linguistic.

Purs decadents chattain nus er en il proxim text, en il *Giacumbert Nau* (1988) da Leo Tuor, nua ch'ils purs èn ils patruns e contrahents dal nurser rebel. Tenor el è il pur modern vegnì en il rodam da la societad industrialia, daventà in producent inutil da rauba inutila, ester a sasez ed a ses animals:

[...] Il pur ha buca pli interess.

Siu fatg ei buca pli ses, siu tier ei vegnius jasters. El ei quel che ha vendiu sia olma.

Svanius ei il tachi, e svanius se'l clavau. [...] (TUOR 1988:55)

La pretendida alienaziun dal pur vegn attribuida qua a l'expropriaziun materiala: «Siu fatg ei buca pli ses», ina tautologia negativa gnanca uschè simpla dad encleger. La relaziun intertextuala cun il text da Huonder è qua dad ina potenzialitad irritanta che na sa lascha sclerir. Suenter vegn ella però pli clera: «Svanius ei il tachi, e svanius se'l clavau» para ina variaziun negativa dal tschintgavel vers dal *Pur suveran*: «Quei ei miu prau, quei miu clavau». L'anafra e la coincidenza dal segund subject èn signals evidents. Cun la clerezza da questa cunterposiziun explicita envers Huonder arriva la parodia en vicinanza da la polemica averta.

Anc pli stretga è la relaziun intertextuala en ina pitschna anecdota metalitterara da Donat Cadruvi cun il titel *Quei ei miu grep, quei ei miu crap!* (1990):

Quei era temps! Quei era umens!

Duront pliras generaziuns ei nies himni sursilvan staus lunsch sur tuttas discussiuns [...]. Ei dat aunc adina quella canzun. Ed ella vegn cantada malgrad tut.[...] Strusch che la canzun aveva priu sia fin [...]che nies scrinari fa siper siu schiender:

«Empau nies grep e nies crap bein....Cu tut auda alla Banca...»

(CADRUVI 1990:116s.)

L'anecdota ans fa concorrenza; er ella propona ina skizza da la conjunctura dal *Pur suveran* da Huonder a travers ils decennis. Sia skizza cumenza en maniera parodistica cun in'ulteriura represa da l'anaforic «Quei ei» en ina *laudatio temporis acti* ironica: «Quei era temps! Quei

era umens!». La pretensiun però che il «himni sursilvan» saja «staus lunsch sur tuttas discussiuns» e quai «duron pliras generaziuns» na po vegnir acceptada en basa a noss'atgna skizza. Cadruvi curregia sia pretensiun cun precisar che questa chanzun vegnia chantada fin oz «malgrad tut», ch'ella haja damai ina segunda existenza, quella innica, na rutta, sper la tradiziun litterara, rutta. L'anecdota finescha cun la sentenza dal scrinari che ha tadlà la chanzun: «Empau nies grep e nies crap bein....Cu tut auda alla Banca...». Quai è il stadi da la critica da 1902; il scrinari da Cadruvi è exactamain uschè lunsch sco il vegl pur da Nay. La resistenza da l'imni para da render necessarias adina novas attatgas davart da la critica «realistica».

E las parodias van vinavant. En il raquint *Schi lunsch naven* (1999) da Fabiola Carigiet tschertga ina dunna giuvna cun num Viviana dalla Veta sias ragschs sursilvanas persas. En ina ustaria scuntra ella tschintg vegls barbus. In vul savair, danunder ch'ella vegn, i dat ina discussiun sur da la definiziun dal status dad indigen. Suenter il verdict negativ dal cussegl dals vegls, che na vul laschar valair enconuschientschas dal sursilvan sco carta d'identitad, finescha il discurs, ils vegls daventan puspè «grep e crap»:

Ils tschun barbus daventan puspei grep e crap. Jeu mon senza pagar. (CARIGIET 1999:36)

La chanzun vegn evocada qua sco emblem dad ina tradiziun provinciala reacziunara e masculina, «grep» e «crap» èn daventads simbols per ina petrificaziun da relicts, dals quals ins po be anc fugir.

Per entant l'ultim exempel da transformaziun parodistica dal *Pur suveran* è quel da Erwin Caduff cun il titel *Il metschafadigias* (2002). Il pur è daventà in kiffer:

Quei ei miu joint, quei ei miu pastg  
Quel hai jeu mez semnau.  
Jeu femel quei verdin schi castg  
E fetg negin quitau. (CADUFF 2002:3, v. 1ss.)

## 6. Conclusiun

1. A la manzegna poetica da la litteratura patriotica che idealisescha la «libra paupradat» dal «pur suveran» respundan realists vegls e novs cun referir purs che discurran da lur povradad reala ch'els giudicheschan en maniera realistica, vul dir negativa. Quests purs na sa reconuschan en «lur» imni. La distanza tranter purs realistics e l'ideal poetic daventa l'indizi da la vardaivladad da figuras positivas (tar Nay, Biert, Nuotclà). La medema distanza sa daventar, sin la basa dal topos da decadenza, in element retoric dad ina nova critica envers il pur alienà (Eichenhofer, Tuor). Sco procedura sa la distanza vegnir substituïda da la reactualisaziun, dad ina demonstraziun ironica da la surprendenta vicinanza ed actualitad da l'imni (Fontana, Nuotclà). Finalmain na sa lascha betg mo crititgar ch'i na dat pli il pur suveran, i sa lascha era crititgar ch'i dat el anc adina (Carigiet).
2. L'integraziun dal mitos dal pur en il discurs ideologic dal moviment linguistic maina a la stilisaziun dal pur sco rumantsch ideal (Bardola). Questa stilisaziun daventa pli tard la victima dad in realissem linguistic cun effect ironic e satiric. Tar Eichenhofer basta «Ems» per demonstrar quant atgna ch'è la lingua da l'erox da l'agen. Nuotclà dovra l'emprest «tafradad» sco cunter-indizi linguistic a l'ideologia da l'autarchia totala<sup>19</sup>. Che il pled «pur» nun è (anc?) object da quest gener dad ironia sto star en connex cun la perfetga integraziun e l'auta frequenza da quest emprest.
3. Duas anecdotes en connex cun la recepziun dal *Pur suveran* sa sumeglian uschè fitg ch'ins sa smirveglia ch'ellas èn scrittas a distanza da quasi in tschientaner: Nay 1902 e Cadruvi 1990. Quai mussa che tradiziuns litteraras ston vegnir «superadas» adina puspè da nov,

---

<sup>19</sup> Cfr. era F. SPESCHA, *Fieu e flomma*, nua che la chanzup vegn confrontada cun la realtad linguistica da la piazza nua ch'ella vegn chantada: «[...]ils fermes organs dal chor viril che chanta «Quei ei miu grép, quei ei miu crap» ed ils uffants sin la piazza da scola che dattan sbratgs, in tranter l'auter, plets rumantschs, plets tudestgs.» (1993:118).

mintgatant era senza variaziun. L'intertextualitad seriala che è vegnida validada sco indizi per la qualitad da la poesia da Huonder<sup>20</sup>, na sa mussa apparentamain tar ils texts critics. U ditg cun ina metafra: ils chauns che urlan si per la caravana che passa, n'audan u na taidlan betg in l'auter.

4. En la seria intertextuala sa po spustar l'interess davent dal text vers las modalitads da sia tradiziun. La relaziun inter-textuala sa po cumbinar cun proceduras inter-discursivas sco il pastiche dialectal (Nuotclà). Evidentamain attractiva è la concentrasiun sin paucs, curts, «tipics» segments dal text parodià. Il pli impurtant resta l'emprim vers, dad el resta a la fin be pli la paronomasia «grepp»-«crapp», daventada in stereotip ed in emblem d'identificaziun na be per il text da Huonder, mabain per in'entira tradiziun, surtut sursilvana, che la litteratura actuala para da vulair superar definitivamain.

## 7. Litteratura

### 7.1. Litteratura primara

- BARDOLA, C. 1914: *Il paur d'Engiadina e sia lingua*, en: Fögl d'Engiadina, Ann. LVII, nr. 1, 3-1-1914:1s.
- BIERT, C. 1962: *La müdada*, Thusis, Roth.
- CADRUVI, D. 1990: *Quei ei miu grep, quei ei miu crap!*, en: *O Dieus pertgiri! Miniaturas*, Mustér, Desertina, 1990:116s.
- CADUFF, E. (Murgnac) 2002: *Il metschafadigias*, en: *Murgnac*, LQ venderdi 15-2-2002:3.
- CARATSCH, R. 1983: *La Renaschentscha dals Patagons*, en: *Ouvras*, Zernez, Ediziun dal Chardun (1949<sup>1</sup>).
- CARIGIET, F. 1999: *Schi lunsch naven*, en: *Xenotica*, Nies Tschespet 66, 1999:10-44.

---

<sup>20</sup> «Sia poesia ei daventada ella melodia da Hans Erni dils 1898 in mitus da nossa identitad sursilvana per 100 onns. [...] Ina poesia ch'ei pipa da clamar in persifladi suenter bunamein 130 onns, lezza plaida per sesezza – ei suletta ella litteratura romontscha.» (DEPLAZES 1992:47s.).

- EICHENHOFER, W. 1986: *Il pur-subvenziun*, en: *Talina*, Ann. 43, nr. 154, 1986:9.
- FONTANA, G. 1932: *Sidonia Caplazi*, en: *Novellas (I)*, Cuera, Renania, 1971, 1-65.
- HUONDER, G. A. 1863-65: *Il pur suveran*, en: *Chrest. I*, 606s.
- HUONDER, G. A. s. d.: *Il Pur Sursilvan*, en: *Chrest. I*, 606.
- HUONDER, G. A. 1924: *Poesias e prosa*, G. Cahannes (Ed.), Nies Tschespet 4, Cuera, Romania.
- NAY, G. M. 1887: *La pasculatiun cumina*, en: *Chrest. I*, 729s.
- NAY, G. M. 1902: *Pertgei e co duein nus cultivar il lungatg romontsch*, en: *Id. Ovras I*, Tschespet nr. 6, Mustér, 1926:146-160.
- PASCOLI, G. 1994: *Primi Poemetti*, (O. Becherini, Ed.), Milano, Mursia.
- SPESCHA, F. 1993: *Fieu e flomma*, Cuira, Octopus.
- VIGNE, B. 1991: *Resun a la Scuntrada 91*, en: *Litteratura 14*, 1991:297-309.

## 7.2. Litteratura secundara

- BEZZOLA, R.R. 1964: *Il pur suveran: un chant de liberté romanche*, en: *Linguistic and Literary Studies in honor of Helmut A. Hatzfeld*, 1964:85-90.
- BEZZOLA, R.R. 1979: *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira, LR, 1979:333-339.
- BILLIGMEIER, R. 1983: *Land und Volk der Rätoromanen*, Frauenfeld, Huber.
- CORAY, R. 1993: «*La mumma romontscha*» – *Sprache und Mythos. Eine ethnologische Analyse und Interpretation des rätoromanischen Metadiskurses*, Liz, Freiburg.
- DEPLAZES, G. 1990: *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, tom 3, Cuira, LR.
- DEPLAZES, G. 1991: «*Il pur suveran, ein Mythos?*», en: *Die Rätoromanen. Ihre Identität in der Literatur*, Disentis, Desertina, 1991:343.
- DEPLAZES, G. 1992: *Il maletg dil pur ella litteratura romontscha*, en: *ASR* 105, 1992:45-57.
- DEPLAZES, G. 2001: *Gion Antoni Huonder 1824-1867*, en: *La spina ella spatla*, Ischi, Ann. 80, nr. 7, 2001:25-48.
- GAUGER, H.-M. 1988: «*Der Zauberberg*» – *ein linguistischer Roman*, en: *Der Autor und sein Stil*, Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt, 1988:170-214.
- GELFERT, H.-D. 1998: *Einführung in die Verslehre*, Stuttgart, Reclam.
- PULT, CH. 1941: *Meis testamaint*, Samedan.